



EL LÉXICO CANARIO Y ESPAÑOL COMO MARCADOR CULTURAL EN UN CORPUS DE TEXTOS INGLESES DE FICCIÓN (1955-2004)

CANARIAN SPANISH LEXICON AS A CULTURAL MARKER IN A CORPUS OF ENGLISH FICTION TEXTS (1955-2004)

M^a Isabel González Cruz*

Cómo citar este artículo/Citation: González Cruz, M.I. (2021). El léxico canario y español como marcador cultural en un corpus de textos ingleses de ficción (1955-2004). *XXIV Coloquio de Historia Canario-Americana* (2020), XXIV-088. <http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/CHCA/article/view/10702>

Resumen: Tanto los relatos de viajeros que visitan las islas Canarias como otros textos de ficción de autores anglo-americanos que están ambientados en el archipiélago suelen caracterizarse por el uso de hispanismos. La inserción de voces y expresiones españolas, canarias, en sus discursos en lengua inglesa constituye un recurso narrativo que cumple diversas funciones, siendo una de ellas la de ejercer como marcadores culturales de la identidad hispana. En este trabajo llevamos a cabo una revisión de los resultados obtenidos hasta ahora en nuestros estudios del vocabulario español (y canario) que se emplea en una muestra del corpus de novelas románticas inglesas compilado para el Proyecto de Investigación FFI2014-53962-P. Ofreceremos una síntesis de los aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos más destacables de estos hispanismos, su categorización y funciones, centrándonos especialmente en su papel como marcador cultural en los textos.

Palabras clave: Hispanismos, léxico canario, marcador cultural, novela romántica, Canarias.

Abstract: One common feature of both travel accounts and fictional works published by Anglo-American authors who either visit or set their plots in the Canary Islands is their usage of Hispanicisms. The insertion of Spanish words and expressions in their English discourse constitutes a useful narrative resource which performs several functions, one of them being their role as cultural markers of Hispanic identities. This essay will revise the main results obtained after my studies on the Spanish vocabulary employed in a sample of romances taken from the corpus compiled for Research Project FFI2014-53962-P. I will underline those semantic, pragmatic and lexicographical aspects that seem most significant, regarding the features and functions of those Hispanicisms, focusing on the role they play in the texts as cultural markers.

Keywords: Hispanicisms, Canarian lexicon, cultural markers, romance fiction, Canary Islands.

INTRODUCCIÓN

La extensa bibliografía en lengua inglesa sobre Canarias abarca una variada tipología textual cuyo estudio constituye una interesante línea de investigación en la que hemos venido trabajando durante casi tres décadas. En publicaciones previas, ya hemos demostrado la tendencia de los autores de estas obras a incorporar hispanismos en sus discursos, especialmente en los relatos de viajes a las islas¹. Lo mismo sucede en muchas obras de ficción que hemos localizado y

* Facultad de Filología. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. C/ Pérez del Toro 1, desp. 115. 35004. Las Palmas de Gran Canaria. España. Teléfono: +34 928-458957; correo electrónico: isabel.gonzalezcruz@ulpgc.es

¹ Véanse GONZÁLEZ CRUZ (2011), (2013) y (2019).



estudiado en los últimos años². Este es también el caso del corpus de 40 novelas románticas³, publicadas entre 1955 y 2004, que hemos ido compilando para su estudio interdisciplinar en el marco del Proyecto de Investigación FFI2014-53962-P.⁴ A pesar de haber sido tradicionalmente marginadas por su condición de literatura popular y femenina, este tipo de obras no solo continúan liderando el mercado editorial con sus elevados índices de venta, sino que parecen cumplir ciertas funciones sociales como agentes culturales que invitan, entre otras cosas, a la concienciación sobre cuestiones sociales actuales, que van más allá de los roles de género. Así, muchas de ellas suelen abordar problemas raciales, la drogadicción, el divorcio, el aborto, el medioambiente, e incluso asuntos relacionados con la economía, la política y/o la religión.⁵ Esto no debería sorprendernos, en tanto que estas novelas, al ser productos de (y para) la cultura y la literatura popular, reflejan toda la problemática y la diversidad de ideas, actitudes y valores socioculturales de nuestra sociedad, así como la evolución de las mentalidades.⁶ Por todo ello, este corpus de novelas románticas constituye una contribución muy interesante para nuestro patrimonio bibliográfico anglo-canario, pues en ellas se registran las distintas visiones que sus autoras han ofrecido acerca de las islas y sus habitantes a lo largo de las últimas cinco décadas.

Precisamente, por gozar de gran popularidad y contar con un elevado número de lectores en todo el mundo, este tipo de literatura romántica que incluye viajes a las islas ha favorecido, por un lado, la construcción y difusión del imaginario internacional de Canarias como un enclave paradisíaco;⁷ y, por otra parte, consideramos que estas novelas han funcionado también como un canal muy efectivo para la propagación del léxico español (y canario) entre su numeroso público lector en todo el mundo anglosajón. El uso reiterado de un considerable número de hispanismos en la mayoría de los textos estudiados resulta muy significativo, pues no sólo enriquece notablemente el discurso de las novelas, consiguiendo un efecto artístico en la expresión, sino que también se convierte en un recurso para construir la identidad hispana.⁸ Además, la inclusión de voces y expresiones españolas contribuye, de manera muy efectiva, a la representación del contexto bilingüe y bicultural en el que se desarrollan los argumentos, aportando autenticidad al relato.

Buena parte de nuestras contribuciones al mencionado Proyecto de Investigación⁹ han seguido esta línea de trabajo, ofreciendo un análisis sociolingüístico y socio-pragmático de los hispanismos utilizados en la gran mayoría de estas novelas. En las siguientes secciones, sintetizaremos los resultados obtenidos hasta ahora en nuestro estudio del vocabulario español (canario) que se emplea en las novelas del corpus, su categorización y funciones, centrándonos especialmente en su papel como marcador cultural.

2 Véase, por ejemplo, GONZÁLEZ CRUZ (2012).

3 A estas 40 novelas ambientadas total o parcialmente en Canarias habría que añadir otras 10 que tienen lugar en Madeira. Se trata, en su gran mayoría, de obras del género denominado ‘novela rosa’. No obstante, hay también otras novelas no clasificables como tales, y algunas que responden a la categoría conocida como *Chicklit*.

4 *Discursos, género e identidad en un corpus de novela rosa inglesa ambientada en Canarias y otras islas atlánticas*. Agradecemos aquí la financiación recibida del MINECO durante el periodo 2015-2018.

5 Véanse al respecto VIVANCO (2011), (2012), (2016) y (2020).

6 VIVANCO (2016, p. 142) cita las palabras de una de las autoras de novela rosa más exitosas, la *best-seller* Jayne Ann Krentz, que señala: «Es en la literatura popular donde preservamos los valores fundamentales de nuestra sociedad, de nuestra cultura». Esto explica el motivo por el que «este tipo de ficción sobrevive: la necesitamos».

7 Véase al respecto GONZÁLEZ CRUZ (2015).

8 Véase el trabajo de PICONE (2002)

9 Véanse GONZÁLEZ CRUZ (2017a), (2017b), (2018), (2020a) y (2020b).

LA COMUNICACIÓN VERBAL: ESTRATEGIAS DE REPRESENTACIÓN

La comunicación verbal entre los distintos personajes de habla inglesa y española (canaria) queda representada en los textos de varias maneras, si bien la más llamativa e interesante es el uso frecuente de vocabulario y expresiones en español,¹⁰ especialmente cuando la pareja protagonista es bilingüe (chica de habla inglesa y héroe español o canario). A continuación, ofreceremos algunos ejemplos de cada una de las estrategias a las que se recurre en las novelas para representar la identidad cultural de los personajes y diversos aspectos de su comunicación verbal. Concretamente, son la inserción de comentarios metalingüísticos, la representación ortográfica del habla, y el ya mencionado uso de hispanismos¹¹. De este modo, las autoras consiguen caracterizar a los personajes, destacando sus diferencias socioculturales y sociolingüísticas, al tiempo que resaltan el hecho de que la historia narrada se desarrolla en un contexto bilingüe y bicultural que se pretende recrear en los textos.

Comentarios metalingüísticos

Como es sabido, el término ‘metalenguaje’ hace referencia al lenguaje que se utiliza para describir, enunciar o analizar la lengua o cualquier tipo de lenguaje. Las novelas del corpus incluyen comentarios metalingüísticos para resaltar su representación del contexto bilingüe, así como para recordar al lector los distintos idiomas en que se desenvuelven los personajes. Y es que la literatura no solamente nos ofrece representaciones de la lengua, sino que puede decirse que «consiste en la representación de lenguaje en uso».¹² Ejemplo de ello son trabajos como los de Page¹³, que abordó la naturaleza y la función de los diálogos en la ficción y su relación con el habla, y el de Culpeper¹⁴, quien demostró cómo las palabras de un texto crean una impresión del personaje en la mente del lector, destacando así la importante relación del lenguaje con la caracterización.

En los textos estudiados encontramos diversos tipos de reflexiones de índole metalingüística que suelen ser emitidas por el narrador o por boca de los protagonistas. Así, a veces se alude al hecho de que se está hablando en una lengua determinada; o se comentan los rasgos o los significados de las palabras de esa lengua, o bien se expresa interés o preocupación por aprenderla. Otras veces se señalan las habilidades o las dificultades que los personajes tienen para expresarse en la otra lengua. Veamos algunos ejemplos:

(1) He spoke English slowly and correctly, but with a strong foreign accent. (Cadell, 1964, p. 14).

(2) «I shall have to learn Spanish fast.» (Danbury, 1973, pp. 45-46).

10 Igualmente, en el caso de las novelas del corpus ambientadas en Madeira, se observa la inclusión de portuguesismos, como demuestra el trabajo de BAZENGA (2020).

11 En la lingüística de contacto de lenguas, este fenómeno de la mezcla de lenguas en un mismo discurso ha sido objeto de muchos estudios que han analizado y clasificado sus distintas manifestaciones. Para ellas no solo se usa una variada terminología en la literatura (*flagging*, *crossing*, *borrowing* frente a *interference* o *transfer*; *code-mixing*, y *codeswitching* o alternancia lingüística, que incluye 3 subtipos distintos, inter-oracional, intra-oracional y emblemático), sino también distintas perspectivas de análisis (gramatical, socio-funcional, etc.). Por la complejidad de este asunto, no lo hemos abordado en este trabajo, pero sí en GONZÁLEZ CRUZ (2017a), (2017b) y (2018).

12 REYES (2002, p. 58).

13 PAGE, N. (1988).

14 CULPEPER, J. (2014).

- (3) «I'm impressed by your English, Lucía. I wish my Spanish were as good» (Jameson, 1987, pp. 69-70).
- (4) «What does *querida* mean?» she asked him shyly (Corrie, 1980, p. 190).
- (5) He paused to listen to an announcement that came through the loudspeaker, first in English and then in Spanish. (Cadell, 1964, p. 13).
- (6) Ursula spoke only Spanish, which Dora spoke imperfectly although she understood it. Her lack of fluency in the language [...] had an inhibiting effect on the conversation. (Andre, 1980, p. 68).

Representación ortográfica del habla

Además de describirse los rasgos del habla de los personajes o comentarse aspectos de su pronunciación, en algunas novelas también se recurre a la ortografía como medio para representar la pronunciación –véase el ejemplo (7)– o bien algunos rasgos morfosintácticos del habla no estándar, ya sea de algún personaje angloparlante o bien del inglés como lengua extranjera que hablan algunos isleños, como sucede en los siguientes ejemplos, donde observamos los errores gramaticales o de pronunciación de algunos personajes canarios al expresarse en inglés. Hay algunas excepciones, pero, con frecuencia, suelen ser sirvientes, por lo que estos errores en la escritura (que marcamos con *) contribuyen a caracterizarlos socialmente:

- (7) 'Sí,' the boy nodded. 'My Engleesh it ees not very good, but I see your – er – *hermana*. *Comprende usted?*' (Mayo, 1994, p. 118).
- (8) 'She *say nothing. I thought maybe she *go back to England. [...] She *speak of him plenty but she *not in love' (Mayo, 1988, p. 148).
- (9) 'An-thea? Shall I *taking to your room now?' (Jameson, 1987, p. 70).
- (10) 'I will do as you have *tell me' (Airlie, 1958, p. 154).

Uso de hispanismos

El uso de hispanismos en el discurso en lengua inglesa de las novelas constituye un recurso narrativo útil que proporciona a la escritura lo que suele denominarse «color local,» creando o dándole simbólicamente lo que en inglés se llama «a sense of place». Muchos investigadores¹⁵ han demostrado que los escritores que insertan palabras de otras lenguas en sus textos lo hacen por la reconocida capacidad de este recurso para expresar significado social, discursivo y referencial y como apoyo para resaltar la representación de los personajes. Se trata de una estrategia creativa para mostrar la identidad, para indicar una cultura compartida o bien para crearla. De hecho, según Traugott y Pratt¹⁶, cambiar de una lengua a otra también puede expresar actitudes, idea que guarda relación con la teoría de la acomodación lingüística, propuesta por Giles y Powesland¹⁷, que explica que, en ciertas situaciones, los hablantes pueden ajustar su forma de hablar para aumentar la inteligibilidad o para ser percibidos de manera más favorable o similar a los oyentes. En definitiva, los hispanismos (y canarismos) que aparecen insertados en el discurso en lengua inglesa de las novelas constituyen marcadores de identidad cultural

15 Véanse los trabajos de HELLER (1988), SEBBA (2000), CORTÉS-CONDE y BOXER (2002), CALLAHAN (2004), GARDNER-CHLOROS (2010), JONSSON (2010), SEBBA et al. (2012), MONTES ALCALÁ (2015) y MÜLLER (2015), entre otros.

16 TRAUGOTT & PRATT (1980), p. 383.

17 GILES & POWESLAND (1997).

muy significativos, en tanto que, como señala Jackson¹⁸, el lenguaje puede utilizarse como marcador de identidad, tanto para acercarnos como para alejarnos de otros individuos que tengan otra lengua y otra cultura. Parafraseando en parte a Fidalgo¹⁹, podemos decir que, además de demostrar que el autor conoce el español en cierta medida, son formas concretas que representan la pertenencia de ciertos personajes anglófonos a una identidad que, a menudo, se mueve entre uno y otro idioma, dado que con frecuencia tienen lazos familiares, socioeconómicos o afectivos con Canarias o España. Muchos de los términos que se utilizan hacen referencia a elementos clave de la identidad sociocultural española y canaria (*flamenco, fandango, siesta, fiesta, gofio, mantilla, plaza*). A veces encontramos expresiones propias de la lengua oral (*bien, amigo, hasta la vista, maldita sea, adiós, chica*), o simplemente oraciones o expresiones que en ese momento los personajes dicen en español (*Buenas noches; Lo siento mucho!; Hasta mañana; Lo antes posible; ¿Comprende Vd.?*); o bien se trata de palabras que las autoras prefieren usar en español por su valor significativo en el texto. En muchos casos observamos que el autor podría haber utilizado su equivalente en inglés, pero su decisión ha sido que el lector sepa que sus personajes hablan en español y que sus vidas están determinadas por referencias culturales que de ser puestas en inglés perderían todo valor emotivo.

LOS HISPANISMOS: CATEGORIZACIÓN

A continuación, describiremos los hispanismos recopilados en las novelas tanto desde una perspectiva semántica como pragmática, aludiendo, en este último caso, a las funciones socio-pragmáticas o comunicativas que parecen desempeñar en los textos. Finalmente, nos centraremos en diversos aspectos de índole lexicográfica.

Aspectos semánticos

Uno de nuestros objetivos ha sido el de analizar las voces españolas detectadas en los textos para identificar los ámbitos temáticos a los que suelen adscribirse, es decir, aquellos que parecen más proclives a su utilización. En este sentido, según nuestros estudios más recientes al respecto, los campos semánticos desde los que parecen filtrarse un mayor número de hispanismos en las novelas son, además de los topónimos y los nombres propios, los que se refieren a comidas y bebidas, así como las expresiones rutinarias y algunas frases hechas, seguidas de términos que nombran los distintos tipos de relaciones familiares y personales. Así lo reflejan los datos en la Tabla 1:

| Campos temáticos | % frecuencia |
|--|---------------------|
| topónimos | 20,9% |
| nombres propios (personas, animales, barcos) y apellidos | 12% |
| comidas y bebidas | 10,33% |
| expresiones rutinarias y frases hechas | 8,1% |
| relaciones familiares y personales | 6,42% |
| nombres comunes de lugares | 6,14% |

18 JACKSON, J. (2014), p. 142.

19 FIDALGO, L.M. (2002).

| | |
|---|-------|
| adjetivos calificativos | 5,86% |
| elementos del paisaje, la naturaleza y la agricultura | 5,02% |
| expresiones cariñosas y apelativas | 4,18% |
| la casa: tipos, objetos y materiales | 3,91% |
| elementos culturales, juegos y celebraciones | 3,63% |
| títulos y profesiones | 3,07% |
| música, danza y arte | 2,23% |
| ropa y complementos | 2,23% |
| interjecciones | 1,95% |
| expresiones temporales | 0,83% |
| monedas | 0,83% |
| miscelánea | 0,55% |

Tabla 1: Campos temáticos de los hispanismos recopilados en las novelas del corpus, según González-Cruz (2018).

Aspectos pragmáticos

También hemos estudiado la variedad de funciones de naturaleza socio-pragmática que los hispanismos parecen desempeñar en el discurso de las novelas, es decir, su intención comunicativa. No hay una clasificación única de estas funciones, sino que cada investigador, según sus datos e intereses, aplica el modelo que mejor le convenga, como bien señaló Clyne²⁰. Nosotros hemos detectado 8 funciones principales, que a veces presentan algunos solapamientos. Dichas funciones no se han analizado cuantitativamente, sino solo de manera cualitativa, si bien, nuestra impresión es que la más frecuente es la referencial, lo cual no resulta en absoluto sorprendente. A continuación, ilustraremos cada una de ellas, describiéndolas brevemente.

a) **FUNCIÓN APELATIVA O VOCATIVA.** Se da con bastante frecuencia, cada vez que se usa un hispanismo como llamada de atención, como fórmula de tratamiento (seguida o no de nombre propio) o bien como expresiones cariñosas. Veamos algunos ejemplos:

- (11) «If you know, *amigo*,’ she asked gently’. (Airlie, 1958, p. 53)
- (12) «You have made it very plain, *mi niña*, that you want nothing more to do with me.’ (Mayo, 1994, p. 56).
- (13) «... you must remind me, *querida*» (Airlie, 1958, p. 65)
- (14) «You are improving, *chica mía!*» (Thorpe, 1973, p. 96)
- (15) «*Mi corazón*, I would never do that.» (Mayo, 1994, p. 169)
- (16) «You are very sweet, *chiquita*,» he said softly. (MacLeod, 1982, p. 111)

b) **FUNCIÓN EXPRESIVA.** La desempeñan las exclamaciones o interjecciones, es decir, aquellas palabras o locuciones que se dicen en voz alta y de manera enfática, expresando un sentimiento fuerte de sorpresa, dolor, temor, etc. Se incluyen también los denominados «expletivos» o imperios. Mostramos abajo algunos ejemplos:

- (17) «*Maldito sea*, Tanya, how can you do this to me?» (Mayo, 1994, p. 138)
- (18) «*Dios*, woman, I would be better the only one.» (Thorpe, 1973, p. 181)
- (19) She gave a sudden exclamation. «*Oh dolor!*» (Dansbury, 1973, p. 92)

20 CLYNE, M. (2003), p. 241.

c) CITAS. Son muy frecuentes. Suceden cada vez que el autor opta por citar literalmente las palabras usadas por un personaje de habla hispana, en lugar de recurrir al estilo indirecto. Por ejemplo:

- (20) The child murmured «*Buenos días.*» (Danbury, 1973, p. 23)
- (21) Catherine heard Manuel say «*¡Sí, señor!*» (MacLeod, 1982, p. 100)
- (22) «*¡Sí!*», the boy nodded. (Mayo, 1992, p. 118)
- (23) «*¡Gracias, Cathy!*» he said. (MacLeod, 1982, p. 167)

d) Fórmulas rutinarias. Esta función discursiva la realizan toda una serie de expresiones relacionadas con ciertas situaciones sociales, por lo que, según Coulmas, tienen un importante significado social.²¹ Kecskes las define como «unidades léxicas prefabricadas»²² que resultan cruciales para la fluidez sociolingüística. Hablamos de expresiones tales como *Buenos días*, *buenas tardes*, *buenas noches*, *muchas gracias*, etc. que se repiten con frecuencia en las novelas, como ilustran los ejemplos siguientes:

- (24) «*Buenas tardes, señorita. The Señor Marqués awaits you in the salon.*» (Britt, 1977, p. 9)
- (25) «*Buenas noches, madrastra!*» (MacLeod, 1982, p. 58)
- (26) «*Buenos días, señora,*» [...]. «*¿Cómo está?*» (Lane, 1978, p. 19)
- (27) «*Muchas gracias,*» (MacLeod, 1982, p. 101)

e) FRASES HECHAS. Similar a la anterior, esta función consiste en una serie de expresiones idiomáticas que se insertan en los textos. Por ejemplo:

- (28) «*Hasta la vista!*» (MacLeod, 1982, p. 45)
- (29) «*¡Viva España!*» (Lane, 1978, p. 103)
- (30) «*Te quiero mucho*» (Airlie, 1958, p. 50)
- (31) «*¡Adelante!*» (MacLeod, 1982, p. 115).
- (32) «*¿Comprende usted?*» (Mayo, 1992, p. 118)
- (33) «*¡Salud!*» (Mayo, 1992, p. 82)
- (34) «*¡Bienvenido, Nicolás!*» he said. (Airlie, 1955, p. 50)

f) REITERACIÓN O ACLARACIÓN. Se lleva a cabo mediante la repetición en inglés, con la traducción a esta lengua de la palabra o expresión española, o bien con la explicación del significado del Hispanismo, dándose así mayor énfasis al mensaje. Algunos ejemplos encontrados son los siguientes:

- (35) «*And so bonito, so handsome*» (Jameson, 1987, p. 74)
- (36) «*Bueno-bueno, good-good.*» (Lane, 1978, p. 53)
- (37) «*Beatriz is my cuñada, my sister-in-law*» (Mayo, 1994, p. 60)
- (38) «*¡Sí, comprendo! I understand,*» Trudy said quickly. (Lane, 1978, p. 172)
- (39) «*Nothing, nada,*» she repeated in Spanish. (Jameson, 1987, p. 168)
- (40) «*Te quiero. I love you, and I'll marry you!*» (Lane, 1978, p. 175)

21 COULMAS. F. (2005), p. 239.

22 KECSKES, I. (2010).

g) FUNCIÓN REFERENCIAL. Sucede cada vez que el narrador o algún personaje recurre a un hispanismo para hacer referencia a cualquier objeto o entidad. Es bien sabido que esta es la principal función del lenguaje, una especie de prerrequisito para el resto de funciones, como señala Brown²³, quien demuestra que cada palabra tiene una razón de ser, de existir en la lengua y un propósito concreto, es decir, cada palabra cuenta con un referente. En este sentido, los hispanismos de las novelas pueden dividirse en dos grupos, los necesarios y los innecesarios. El primer grupo incluiría aquellos casos en los que la elección del hispanismo parece justificable por una obvia necesidad léxica y/o cultural, al no existir un equivalente exacto en la lengua inglesa para nombrar tal objeto o entidad. Este fenómeno es muy habitual y se explica fácilmente: cuando viajamos a otro lugar, solemos encontrarnos toda una variedad de cosas que son propias de la cultura o el medio local, lo que hace que, como hablantes, adoptemos de manera inmediata esas palabras ya existentes para denominar las nuevas realidades. Según Weinreich²⁴, la razón no es otra que el hecho de que emplear esos referentes es mucho más práctico, rápido y económico que tener que crear nuevos términos para describir esos nuevos objetos. El uso de hispanismos en las novelas por esta necesidad léxica o cultural es simplemente inevitable, como demuestran los siguientes ejemplos:

- (41) «...a shop where they sell those *timples*», he pointed out. (Danbury, 1973, p. 115)
- (42) «Julio has Guanche blood.» (Airlie, 1958, p. 30)
- (43) ...water dripping from his *poncho* ... (MacLeod, 1982, p. 175)
- (44) Pasqual cooked *cabrilla* he had caught early that morning (Mayo, 1988, p. 40)
- (45) Zander explained that this *jameo* was the most famous. (Peake, 1983, p. 71)
- (46) «...where they dance *flamenco* in the true way». (MacLeod, 1982, p. 95)
- (47) ... to earn a few pesetas for their daily bread. (Airlie, 1958, p. 138)
- (48) «What shall I play for you, *senoritas*? A *fandango* or a gay *sardana*?» (MacLeod, 1982, p. 82)

Como vemos, muchos hispanismos se insertan directamente en el discurso en lengua inglesa y, frecuentemente, son marcados con cursiva, si bien esto no ocurre siempre. En ocasiones, los autores sí que se preocupan por aportar, a continuación de la palabra o expresión, una traducción al inglés o una breve explicación de su significado, como sucede en estos ejemplos y en los que dimos para la función de reiteración o aclaración:

- (49) «...many kinds of *turrón* - this almond sweet...» (Danbury, 1973, p. 135)
- (50) They're, I'm told, called *malpais*, that is, modern lava zone. (Peake, 1983, p. 71)
- (51) «You will not yet have met *Madre* - my mother»' (Thorpe, 1973, p. 26)
- (52) ...and balls of gofio dipped in a fiery sauce called *mojo*. (Field, 2004, p. 129)
- (53) She thoroughly enjoyed *Rancho Canario* - a rich vegetable soup. (Mayo, 1988, p. 116)
- (54) ...these - indicating the potatoes, - are *papas arrugadas*, which, translated literally, means wrinkled potatoes...» (Mayo, 1994, p. 5)
- (55) ...the opening parade, the *comparsas* show, the dancers, the fancy dress contest, the songs of the *rondallas*- street musicians - the *murgas* - groups of musical critics... (Mayo, 1994, p. 142)
- (56) Across the plantation came the sound of *timples*, small guitarlike instruments native to the islands. [...] They were singing *folias*, island songs of love and sorrow and nostalgia for times past... (Andre, 1980, p. 187)

23 BROWN, R. (1958), p. 7.

24 WEINREICH, U. (1979), p. 57.

El segundo grupo lo formarían los hispanismos que, a todas luces, parecen totalmente innecesarios, en tanto que los autores sí que podrían haber optado por una palabra inglesa. Es lo que sucede en los siguientes ejemplos, en los que no resulta nada fácil explicar el motivo de su empleo, pues no existe, realmente, ninguna necesidad léxica o marcadamente cultural para ello:

- (57) «My mother was good and sweet and *delicada*.» (MacLeod, 1982, p. 93)
 (58) «I need a *siesta*» Shaine moaned. (Field, 2004, p. 129)
 (59) «We are invited to the *fiesta*,» she announced. (Airlie, 1958, p. 69)
 (60) ... a converted *hacienda* in the true Spanish manner. (Wentworth, 1989, p. 110)
 (61) «She had drunk too much of Crisógono's *vino*.» (Mayo, 1994, p. 109)
 (62) Round the corner strode a *policia* ... (Lane, 1978, p. 43)
 (63) «I have noticed this *tristeza* in you...» (Britt, 1977, p. 54)
 (64) ...on the shaded end of the patio outside the salon windows (MacLeod, 1982, p. 66)
 (65) ...as he picked up the *manta* he had discarded on one of the sofas (Airlie, 1958, p. 39)
 (66) «What do you think of my handsome *sobrino*?» (Mayo, 1994, p. 84)
 (67) «She is her true *nieta*, full of spirit...» (MacLeod, 1982, p. 62)
 (68) «Where do courting couples go? Along the *playa*. (Arbor, 1967, p. 67)
 (69) «...the *autopista* with heat shimmering from the surfaces (Lane, 1978, p. 21)
 (70) «Then I parked her with a large *limonada*, gave Manuel back his red badge of courage...» (Arbor, 1967, p. 66)

En efecto, en cada uno de estos casos, los hispanismos podrían haber sido reemplazados fácilmente por sus equivalentes en inglés. Para poder explicar la motivación que subyace a este uso reiterado de hispanismos innecesarios debemos recordar lo apuntado por Page²⁵ al señalar cómo cada palabra que compone una obra literaria ha sido seleccionada con algún propósito. Igualmente, Callahan²⁶ señala que no hay término que sea enteramente neutral y que, incluso en el caso de las hablas dialectales, la elección de una palabra estándar frente a otra equivalente en el dialecto (o viceversa) siempre comunica algún matiz, si bien esto no elimina la principal función de cada palabra en el discurso: la transmisión de algún tipo de información dentro de la narrativa. En este sentido, pensamos que el uso del hispanismo no necesario, responde más bien a la expresión de pertenencia o de solidaridad con los miembros del grupo de personajes de habla hispana. En definitiva, indican una actitud de acercamiento, realizando una especie de función afiliativa, que manifiesta la intención comunicativa de las autoras de representar, construir o compartir la cultura y la identidad bilingües de los personajes.

Estos vocablos parecen añadir cierto sabor hispano a los conceptos o significados literales que expresan, en tanto que resaltan ciertos rasgos culturales de los que carecen sus equivalentes ingleses. Por ello se podría argumentar, por ejemplo, que términos ingleses como *backyard* y *estate* no coinciden del todo con la imagen que tenemos de un patio (canario o andaluz), o de una hacienda, respectivamente, lo que justificaría la preferencia del autor por utilizar estas palabras españolas que, de alguna manera, evocarían esas diferencias conceptuales y culturales. Lo que parece evidente es que, sin los hispanismos, los textos perderían un efecto expresivo muy importante: ese sentido de autenticidad, de realismo y de color local que le aportan de un modo sutil con todas las connotaciones, los valores pragmáticos que en ellos se codifican y todo el potencial comunicativo que transmiten.²⁷

25 PAGE, N. (1988).

26 CALLAHAN, L. (2004), p. 70-71.

27 Respecto a esta cuestión del valor pragmático del léxico, véanse los trabajos de JIMÉNEZ HURTADO (2001), WOTJAK (2006) y KHOUTYZ (2009).

Aspectos lexicográficos

Además de mostrar las diferentes áreas temáticas y las distintas funciones comunicativas que respectivamente tocan y realizan estos hispanismos, otra distinción que hemos hecho es la de separar, por un lado, los hispanismos registrados, es decir, los que ya han sido reconocidos en las fuentes lexicográficas de la lengua inglesa, ya sea como préstamos del español o de otras lenguas romances; y, por otro lado, los no registrados, o sea los que no figuran. Para ello hemos utilizado como fuente de referencia el repertorio que ofrece el *Oxford English Dictionary* (OED). En un trabajo reciente,²⁸ efectuábamos una categorización cuantitativa de los 358 hispanismos recopilados en el corpus textual estudiado hasta entonces (30 novelas). La Tabla 2 sintetiza los resultados:

| | |
|--|--------|
| Hispanismos no registrados en OED | 47,48% |
| Hispanismos registrados como tales | 33,24% |
| Voces en uso en español pero registradas con otro origen | 17,87% |
| Unidades fraseológicas (no registradas) | 8,1% |
| Palabras homónimas registradas ²⁹ | 1,39% |
| Canarismos | 6,98% |

Tabla 2. Tipología de los hispanismos registrados en el OED adaptada de González Cruz (2018).

Como puede observarse, un número considerable de hispanismos ya han sido registrados en el OED, donde aparecen incorporados oficialmente al repertorio lexicográfico de la lengua inglesa, como préstamos, lo que legitima su empleo. De hecho, muchos de ellos son bastante populares y se usan con relativa frecuencia en el mundo anglosajón (*fiesta, flamenco, macho, paella, patio, sangría, señorita, siesta, tapas*, etc.). El arraigo que ya tienen algunos hispanismos en la lengua inglesa (*guerrilla, macho, mosquito, patio*, etc.) es tal que los anglohablantes apenas advierten su procedencia foránea y ya los consideran propios, algo que subyace en la esencia del concepto de préstamo y que también ocurre con muchos anglicismos de uso tan frecuente en español que en absoluto se sienten ya como extranjerismos (*bar, tenis, fútbol*, etc.). Sin embargo, otros hispanismos no son tan conocidos a pesar de aparecer en el mencionado diccionario y usarse con mayor o menor frecuencia en los textos estudiados. Sucede con *bodega, cabaña, manta, mesón, mirador, novio, playa, silbo, tristeza, vino*, etc.

Por último, por su interés para nuestra comunidad canaria, abajo en la Tabla 3 recopilamos los 29 canarismos que hemos localizado en los textos estudiados hasta ahora. Se trata de voces registradas como tales en el *Diccionario ejemplificado de canarismos* de Corrales y Corbella (2009). Las hemos clasificado en tres campos semánticos generales.

| Campos temáticos | Canarismos |
|------------------|--|
| CULTURA | coso, folías, Guanche, manta, mantilla, medias, medianero, mi niña, muchacha, murga, silbo, timple |

²⁸ Véase GONZÁLEZ CRUZ (2018).

²⁹ Nos referimos a algunas palabras registradas en el OED que coinciden en su forma con palabras españolas, pero que no son hispanismos, ya que figuran con otro origen y otro significado. Algunos ejemplos son *amado* (del japonés ‘postigo, contraventana’); y bien (‘agradable, cómodo’, adjetivo y adverbio usado en Escocia).

| | |
|--------------------------|--|
| GASTRONOMÍA | cabrillas, caldo de pescado, cuellos de almendra, gofio, mojo, papas arrugadas, rancho canario, turrón |
| NATURALEZA y AGRICULTURA | barranco, caldera, jameo, madres, malpaís, pico de paloma, tabaiba, tajarastes, tajinaste, zafra |

Tabla 3. Canarismos utilizados en las novelas, clasificados por campos semánticos.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos resumido los resultados de los estudios que hemos realizado hasta ahora acerca del léxico español empleado en un corpus de novelas románticas ambientadas en Canarias. Hemos categorizado los hispanismos utilizados en los textos desde una perspectiva semántica y socio-pragmática, además de clasificarlos lexicográficamente. En estos momentos estamos trabajando en la ampliación de este último aspecto, con la elaboración de un glosario, un registro ejemplificado de todos los hispanismos que aparecen en los textos, cuyas pautas ya hemos descrito en un trabajo reciente.³⁰ En este glosario, que previsiblemente será de interés para el público anglosajón –especialmente el estadounidense– pretendemos actualizar todo el repertorio léxico recopilado con las aportaciones de las últimas novelas localizadas y aún en estudio.

Hemos argumentado que estas obras románticas inglesas ambientadas en el mundo hispano parecen desempeñar un importante papel como vías para la difusión internacional de vocabulario español. Su gran número de lectores en todo el mundo y la considerable frecuencia de uso de muchos hispanismos, podría facilitar su difusión y posterior incorporación a los registros lexicográficos ingleses, donde, como hemos visto, ya hay recogidos muchos préstamos del español.

En definitiva, a la hora de explicar la dinámica de los hispanismos que se insertan en el discurso en lengua inglesa de estas novelas resaltamos, por un lado, su importante papel como recurso para concienciar al lector de las diferencias sociolingüísticas entre los personajes. Y, por otra parte, hemos defendido que el uso de voces y expresiones españolas y canarias constituye no solo una estrategia muy útil para recrear el ambiente bilingüe en el que se desarrollan los argumentos, sino también para construir la identidad sociocultural de los personajes.

FUENTES CONSULTADAS

- AIRLIE, C. (1955). *The Valley of Desire*. Mills & Boon.
 AIRLIE, C. (1958). *Red Lotus*. Mills & Boon.
 ANDRE, A. (1980). *Legacy of Danger*. USA: Mystique Books.
 ARBOR, J. (1967). *Golden Apple Island*. Harlequin Books.
 BRITT, K. (1977). *The Villa Faustino*. Harlequin Books.
 CADELL, E. (1964). *Canary Yellow*. USA/ Canada: William Morrow & Co.
 CORRIE, J. (1980). *Island Fiesta*. Mills & Boon.
 DANBURY, I. (1973). *The Silver Stallion*. Mills & Boon.
 FIELD, S. (2004). *Surrender to Marriage*. Mills & Boon.

³⁰ Véase GONZÁLEZ CRUZ (2020b).

- JAMESON, C. (1987). *An Engagement is Announced*. Mills & Boon.
 LANE, P. (1978). *Nurse in Tenerife*. Mills & Boon.
 MAYO, M. (1988). *Savage Affair*. Harlequin Books.
 MAYO, M. (1992). *Reluctant Hostage*. Mills & Boon.
 MAYO, M. (1994). *Bitter Memories*. Mills & Boon.
 MACLEOD, J. S. (1982). *Meeting in Madrid*. Mills & Boon.
 PEAKE, L. (1983). *Night of Possession*. Mills & Boon.
 THORPE, K. (1973). *An Apple in Eden*. Mills & Boon.
 WENTWORTH, S. (1989). *Fire Island*. Mills & Boon.

BIBLIOGRAFÍA

- BAZENGA, A. (2020). «Language Awareness in Four Romances Set on the Island of Madeira». En RAMOS-GARCÍA, M. & VIVANCO, L. (eds.), *Essays on Love, Language, Place and Identity in Popular Culture. Romancing the Other*. Lanham, MD: Lexington Books, pp. 69-82.
- BROWN, R. (1958). *Words and Things. An Introduction to Language*. Illinois: The Free Press/ The MacMillan Company.
- CALLAHAN, L. (2004). *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- CLYNE, M. (2003). *Dynamics of Language Contact: English and Immigrant Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORTÉS-CONDE, F. & BOXER, D. (2002). «Bilingual word-play in literary discourse: the creation of relational identity». *Language and Literature*, 11 (2), pp. 137-151.
- COULMAS, F. (2005). *Sociolinguistics: The study of speakers's choices*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CULPEPER, J. (2014). *Language and Characterization. People in Plays and Other Texts*. Londres/ Nueva York: Routledge.
- FIDALGO, L.M. (2002). «La identidad cubanoamericana: cuestión de esencias», en *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*, ed. Sonia Bravo. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 291-298.
- GARDNER-CHLOROS, P. (2010). «Second strings and linguistic connections: bilingual and bilinguistic explorations». *Sociolinguistic Studies*, 4 (3), pp. 505–508.
- GILES, H. & POWESLAND, P. (1997). Accommodation Theory. En COUPLAND, N. & JAWORSKI, A. (eds.), *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook*. Nueva York: St. Martin's Press, pp. 232–239.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I. (2020b). «Hacia un glosario de hispanismos en un corpus de novela rosa inglesa contemporánea». *Revista Onomázein*, 48 (2), pp. 178-201.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I. (2020a). «Othering and language. Bilingual romances in the Canaries». En RAMOS-GARCÍA, L. & VIVANCO, L. (eds), *Essays on Love, Language, Place and Identity in Popular Culture. Romancing the Other*. Lanham, MD: Lexington Books, pp. 53-67.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I. (2019). «Viaje y romance en Canarias: el discurso del paraíso y la otredad en dos novelas publicadas en los Estados Unidos». *Revista de Filología de la*

- Universidad de La Laguna*, 37, pp. 111-124. Número monográfico «Escritos de viajes estadounidenses sobre España», editor: Dr. Pere Gifra-Adroher (Universidad Pompeu Fabra) [DOI: <http://doi.org/10.25145/j.refiull.2019.38.007>]
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2018). «Hispanismos en el discurso romántico de *Harlequin y Mills & Boon*. Ámbitos temáticos y funciones socio-pragmáticas». *Moderna Sprak* 1, pp. 157-178.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2017b). «Exploring the dynamics of English/Spanish codeswitching in a written corpus». *Alicante Journal of English Studies* 30, pp. 331-355. Special Issue: *English as a Contact Language: Variation and Diffusion*.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2017a). «Conciencia sociolingüística e hispanismos en un corpus de novela rosa inglesa». *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*, 5 (2), pp. 125-149.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2015). «Love in Paradise: Visions of the Canaries in a Corpus of Popular Romance Fiction Novels». *Oceanide. Journal of the Spanish Society for the Study of Popular Culture SELICUP*, 7, recuperado de <http://oceanide.netne.net/articulos/art7-4.pdf>.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2014). «Nuevos registros para la bibliografía en lengua inglesa sobre Canarias: siete relatos de viaje, dos guías turísticas, una obra de ficción y un estudio lingüístico». *Anuario de Estudios Atlánticos*, 60, pp. 599-641.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2013). «Hispanismos y canarismos en un corpus de textos ingleses sobre Canarias». *LEXIS. Revista de Lingüística y Literatura*, 37 (2), pp. 229-267.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2012). «Otra novela inglesa ambientada en Canarias: *The Tenth Year of the Ship. A Novel*, de Norman Lewis (1962)». *Actas del XIX Coloquio de Historia Canario-Americana 2010*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria / Casa de Colón, pp. 1731-1746.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I (2011). «Exploring the Canarian contribution to Hispanicisms in English». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 24, pp. 131-152.
- HELLER, M. (ed.). (1988). *Codeswitching: Antropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HOFFER, B. L. (2002). «Language borrowing and language diffusion: An overview». *Intercultural Communication Studies*, 11 (4), pp. 1-37.
- JACKSON, J. (2014). *Introducing Language and Intercultural Communication*. Londres / Nueva York: Routledge.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2001). *Léxico y pragmática*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- JONSSON, C. (2010). «Functions of code-switching in bilingual theater: An analysis of three Chicano plays». *Journal of Pragmatics*, 42, pp. 1296–1310.
- KECSKES, I. (2010). «Formulaic language in English Lingua Franca.» En HANKS, P. & GIORA, R. (eds.), *Metaphor and Figurative Language: Critical Concepts in Linguistics*. Oxford / Nueva York: Routledge.
- KHOUTYZ, I. (2009). «Anglicisms as a Means of Pragmatic Marking. *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, 8 (1/2), pp. 5-11.
- LAMY-VIALLE, E. (2015). «Foreign Languages and Mother Tongues: From Exoticism to Cannibalism in Katherine Mansfield's Short Stories». En DAVISON, C, KIMBER, G. & W. TODD MARTIN (eds.), *Katherine Mansfield and Translation*. Edinburgh University Press, pp. 106-118.
- MONTES-ALCALÁ, C. (2015). «Code-switching in US Latino Literature: The role of biculturalism». *Language and Literature*, 24 (3), pp. 264–281.

- MÜLLER, K. B. (2015). «Code-switching in Italo-Brazilian literature from Rio Grande do Sul and Sao Paulo: A sociolinguistic analysis of the forms and functions of literary code-switching». *Language and Literature*, 24 (3), pp. 249–263.
- PAGE, N. (1988). *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan.
- PICONE, M. D. (2002) «Artistic Codemixing». *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 8 (3), pp. 191-207.
- REYES, G. (2002). *Metapragmática. Lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- SEBBA, M. (2000). Writing switching in British Creole. En Jones, K. y Martin-Jones, M. (eds.), *Multilingual Literacies: Reading and Writing Different Worlds* (pp. 171–187). Amsterdam: John Benjamins.
- SEBBA, M. et al. (eds.) (2012). *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*. Nueva York: Routledge.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra Universidad.
- TRAUGOTT, E. C. & PRATT, M. L. (1980). *Linguistics for Students of Literature*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich Publisher.
- VIVANCO, L. (2011). *For Love and Money. The Literary Art of the Harlequin Mills and Boon Romance*. [S.I.]: Humanities-Ebooks.
- VIVANCO, L. (2012). «Feminism and early twenty-first century Harlequin Mills & Boon romances». *The Journal of Popular Culture*, 45, pp. 1060-1088.
- VIVANCO, L. (2016). *Pursuing Happiness. Reading American Romance as Political Fiction*. Tirril Hall, Penrith: Humanities-Ebooks.
- VIVANCO, L. (2020) *Faith, Love, Hope and Popular Romance Fiction*. Recuperado de <https://www.vivanco.me.uk/node/428>
- WEINREICH, U. 1969 (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- WOTJAK, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo. El léxico como encrucijada ente morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.